

# ВЗАЄМНО

## РОЗУМІННЯ

№ 7(35), вересень 2011

Газета, яку видає офіційно зареєстроване суспільно-корисне товариство  
"Інститут всебічного взаєморозуміння між німецьким та українським народами"  
Кольорові випуски цієї газети можна знайти в Інтернеті за адресою: [www.zhura.de](http://www.zhura.de)

# VÖLKERVERSTÄNDIGUNG

Zeitung, herausgegeben durch den gemeinnützigen Verein mit dem Sitz in Köln  
"Institut für allseitige deutsch-ukrainische Völkerverständigung (IfV) e.V."



**МЕРКЕЛЬ ПОДЗВОНИЛА ЯНУКОВИЧУ ЩОДО ТИМОШЕНКО.** Канцлер Німеччини Ангела Меркель у телефонній розмові з президентом Віктором Януковичем висловила занепокоєння останніми подіями в Україні. У посольстві Німеччини в Україні підтвердили, що така телефонна розмова мала місце у середу 14 вересня. "Федеральний канцлер у розмові торкнулася теми останніх судових процесів в Україні. Вона підкреслила, що політики мають змагатися на виборах, а не з'ясувати свої стосунки за допомогою судової системи", - сказали в посольстві.

Водночас у посольстві США в Україні "Українській правді" підтвердили, що спільний лист Держсекретаря Гілларі Клінтон та міністра закордонних справ ЄС Кетрін Ештон також стосувався судових справ проти опозиції. "Ми можемо підтвердити, що 9 вересня пані Клінтон та Ештон написали листа до президента Януковича", - сказали у прес-службі посольства США в Києві. "Зазвичай, ми не обговорюємо зміст дипломатичної переписки. Але буде справедливим сказати, що цей лист віддзеркалює наші попередні заяви, де висловлювалося занепокоєння станом демократії та верховенства права в Україні і тим, що виглядає як вибіркоче політичне переслідування", - додали у прес-службі. (Українська правда)

**Янукович вислухав президента ЄНП Мартенса.** Президент Європейської народної партії Вілфред Мартенс розповів про деякі подробиці своєї зустрічі з президентом Віктором Януковичем. За словами, Мартенса розмова йшла про арешт экс-прем'єра Юлії Тимошенко. "Ми погодилися, що неможливо ухвалювати політичні рішення держави в посадовому процесі", - підкреслив Мартенс. Водночас голова ЄНП додав, що дії прем'єрів повинен оцінювати народ на виборах, а не суди. Мартенс підкреслив, що для того, щоб вибори вважалися демократичними, в них повинна брати участь опозиція, і, зокрема, Тимошенко. "Це неприйнятно, коли починаються політичні процеси, коли приймають політичні рішення, щоб видалити людину з виборів в майбутньому", - зазначив голова ЄНП. "Я сказав: на Вас лежить відповідальність знайти рішення, а не чинити політичне переслідування опозиції, яке не відповідає європейським принципам", - уточнив Мартенс. Крім того, європейський політик ще раз підкреслив, що рішення щодо Угоди про асоціацію з ЄС залежить від рішення суду щодо Тимошенко. (Незалежне Інтернет-видання Рух Прес)



**Хав'єр Солана закликає звільнити Тимошенко.** Екс прем'єр-міністр України, лідер ВО Батьківщина Юлія Тимошенко повинна бути звільнена з в'язниці, вважає Хав'єр Солана, колишній генеральний секретар НАТО і Верховний представник ЄС з питань зовнішньої політики і безпеки. "Мені здається, Юлія Тимошенко повинна бути звільнена - зараз, негайно. До політиків не можна ставитися, як до злочинців, у політичних рішень не повинно бути кримінальних наслідків", - сказав Солана. Про це він заявив на прес-конференції у Ялті, куди він приїхав, щоб взяти участь у форумі Ялтинська європейська стратегія. 8-а Ялтинська щорічна зустріч "Україна і світ: спільні виклики, спільне майбутнє", організована Ялтинською європейською стратегією (YES) у партнерстві з Фондом Віктора Пінчука, пройшла з 15 до 18 вересня 2011 року в Лівадійському палаці Ялти. (Корреспондент.net)

## ЗНАКОВІ ПОДІЇ В УКРАЇНІ



**Банковій нагадали про Гонгадзе і вбитих журналістів.** У п'ятницю 16 вересня у Києві пройшла акція вшанування пам'яті зниклого 11 років тому журналіста Георгія Гонгадзе. Кілька сотень людей пройшли від Майдану Незалежності до вулиці Банкової, де розташована адміністрація президента. У руках учасники акції тримали транспаранти з лозунгами "Банду геть!", "Литвина за ґрати", "Кучму на нари". Перед акцією учасникам ходили роздали також свічки та лампадки з іменами 63-х журналістів, загиблих в Україні за часів незалежності. На Банковій лампадки поставили перед входом до адміністрації президента. У натовпу були помічені БЮТівці Остап Семерак, Юрій Гнаткевич, Андрій Павловський. Були присутні також НУНСівець Юрій Гримчак та брат экс-міністра МВС Юрія Луценка Сергій. Загалом акція пройшла спокійно, порушень правопорядку зафіксовано не було. (Українська Правда. Фото ВВС)



**Бійками та масовими заворушеннями завершився 15 вересня благодійний розпродаж футболок з написами «Спасибі жителям Донбасу» та іншими, які містять критику представників чинної влади.** У четвер близько тисячі осіб зібралися на майдані Незалежності перед входом

до Головоштамту. На кількох столах організатори благодійного ярмарку розклали футболки із закидами на адресу посадовців чинної влади. Найпопулярніші серед них – «Кровосісі», цитата відомої обмовки чинного Прем'єр-міністра, і «Спасибі жителям Донбасу...» – слоган із нецензурною кінцівкою, який наприкінці літа стали використовувати футбольні фанати, обурені діяльністю Президента Віктора Януковича. Перехожі отримували футболки та робили благодійні внески на підтримку фірми «Простопринт», яка зазнала збитків через допити та обшуки київської міліції після того, як виготовила перші футболки з написами, спрямованими проти влади. За декілька хвилин місце благодійної акції оточив «беркут». Організатори продовжили передавати футболки через лави правоохоронців. А тоді бійці «Беркуту», нічого не пояснюючи, вхопили ящики з футболками, і почали відступати уздовж Хрещатика. Юрба переслідувала їх, спалахнули бійки. (Радіо Свобода)

**Жінку, що пошкодила вінок Януковича, нагородили стрічкою "незламний патріот України".** Керівництво партії Батьківщина нагородило найвищою відзнакою партії Галину Швидку, котру влада ув'язнила на 10 діб за те, що на День Незалежності вона відрізала ім'я Віктора Януковича на стрічці президентського вінка, покладеного до пам'ятника Тарасу Шевченку. Орден за віддане служіння Україні та стрічку "незламний патріот України" вручив жінці перший заступник голови партії Олександр Турчинов під час мітингу біля Печерського райсуду Києва. У вітальному слові Турчинов зазначив, що приклад Галини Швидкої "свідчить про те, що кожен із нас може бути героєм і не розмінювати свою віру на страх". 65-річну жінку випустили з в'язниці на добу раніше, щоб "суспільство не побачило, як зустрічають справжніх патріотів". Прес-служба Батьківщини нагадує, що через кілька днів після Дня Незалежності вінка, покладений Януковичем до пам'ятника Кобзареві, кияни знайшли на смітнику. (Корреспондент.net)



**Коротко.** Від 10 вересня Бандера, Шухевич, Ленкавський – почесні громадяни міста Надвірна. (Майдан)

## IMPRESSUM

Цю газету видає офіційно зареєстроване суспільно-корисне товариство "Інститут всебічного взаєморозуміння між німецьким та українським народами". Юридична адреса Інституту: Tacitusstr. 7 A, 50968 Köln-Bayenthal, Tel: 0221 / 76 69 62, Tel/Fax: 0221 / 760 25 19. Konto 0750250467, Postbank Dortmund, BLZ 44010046

**ВІДКРИТТЯ МУЗЕЮ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО МИСТЕЦТВА  
20-РІЧЧЮ НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ ПРИСВЯЧУЄТЬСЯ**

**Програма:**

14:00 - Офіційне відкриття музею бургомістрами Вернером Мюллером (Kirn-land) та Фріцом Вагнером (Kirn-Stadt).  
Очікуються також представники Генерального консульства України у Франкфурті-на-Майні

14:30 - Екскурсія по музею

15:30 - Презентація традиційних українських страв та напоїв

16:30 - Презентація українського народного строю різних етнографічних регіонів України (живими моделями)

17:30 – українські фільми (мультфільми про козаків, кліпи музики та танцю)

18:30 – навчання української пісні та танцю

Забава, забава аж до рання...

Субота, 24.09.2011

55606 Hahnenbach, Hennweilerstraße 5 + 7

Ірина Денис та Бернд Хартманн

Телефони: (06752) 72 02 32, 0170 599 24 35



Загальний вигляд будинку  
Allgemeines Aussehen



Вхід до музею  
Eingang zum Museum



Перші відвідувачі  
Erste Besucher

**PRESSEERKLÄRUNG**

Iryna Denys und Bernd Hartmann laden herzlich ein zu einem

**FEST UND DER ERÖFFNUNG DES MUSEUMS FÜR UKRAINISCHE VOLKSKUNST** anlässlich des 20. Nationalfeiertages der Ukraine.

Das Fest findet am 24. September in Hahnenbach bei Kirn in der Hennweilerstraße 5-7 statt.

Die Bürgermeister Werner Müller (Kirn-Land), Fritz Wagner (Kirn-Stadt) und Stefan Fahlsing (Hahnenbach) haben ihre Teilnahme zugesagt. Wir erwarten auch den ukrainischen Generalkonsul Albert Cherniyuk aus Frankfurt am Main.

**Programm:**

14:00 Uhr Offizielle Eröffnung des Museums.

14:30 Uhr Führung durch das Museum

15:30 Uhr Präsentation typisch ukrainischer Gerichte und Getränke

16:30 Uhr Lebendige Präsentation historischer Trachten aus verschiedenen Regionen der Ukraine

17:30 Uhr Ukrainische Filme

Anschließend können sich die Besucher an ukrainischer Volksmusik erfreuen und einen traditionellen Tanz erlernen.

Das Museum beherbergt eine repräsentative Auswahl der vielseitigen Volkskunst aus verschiedenen Regionen der Ukraine. Die etwa 40 handbestickten traditionellen Trachten (Blusen, Röcke und Westen) hat Iryna Denys in über 30 Jahren gesammelt. Es finden sich ferner handbestickte Handtücher, Tischdecken und Kissen, Kosakenkostüme, gewebte Teppiche, Kunstkeramik, Holzarbeiten wie geschnitzte Portraits und Schmuckschatullen, handbemalte Ostereier, Geräte und Werkzeuge aus Haushalt, Handwerk und Landwirtschaft. Insgesamt sind etwa 300 Exponate ausgestellt.

Besondere Aufmerksamkeit verdient eine kleine Sammlung von bemalten Holztellern aus dem Dorf Petrykivka, dessen einzigartige Technik als UNESCO Weltkulturerbe aufgenommen wurde.

Adresse:

55606 Hahnenbach, Hennweilerstraße 5 + 7

Iryna Denys und Bernd Hartmann

Telefon: (06752) 72 02 32

(0170) 599 24 35 (Iryna Denys)

(0175) 153 68 36 (Bernd Hartmann)

Iryna Denys lebt seit 2008 in Deutschland. Ihren Ehemann, Bernd Hartmann, hatte sie im Juni 2007 kennen gelernt, als sie zusammen eine deutsch-ukrainische Rundreise mit Oldtimern der Marke Saporoshez durch die Ukraine durchführten.

Im September 2007 organisierten beide eine Rundreise des ukrainischen Saporoshez-Oldtimerclubs durch Westeuropa. Auch auf dem Marktplatz von Kirn machten sie Station, wo Bürgermeister Fritz Wagner eine Willkommensrede hielt.

Ihre Hochzeitsreise 2009 führte sie schließlich rund um das Schwarze Meer, durch den Kaukasus und über das Kaspische Meer bis nach Kasachstan, selbstverständlich mit ihrem ukrainischen Oldtimer der Marke Saporoshez von 1973. 19 Staaten und 8 autonome Republiken lagen auf ihrer 16.000 km langen Reiseroute.

**DIREKTER KONTAKT:**

Iryna Denys: 0170/5992435 ([IrynaDenys@googlemail.com](mailto:IrynaDenys@googlemail.com))

Bernd Hartmann: 0175 / 1536836 ([BeHartmann@aol.com](mailto:BeHartmann@aol.com))

Hennweilerstraße 5, 55606 Hahnenbach